

Deutsch - Alemão

Lektion 9 (neun) (Lição 9)

Você sabe, evidentemente, que uma boa educação traz êxito e que o êxito produz dinheiro. Olhe o que T. Roosevelt pensava sobre este assunto:

*A man who has never gone to school may steal from a freight car,
but if he has a university education he may steal the whole railroad.*

*Ein Mensch, der nie zur Schule gegangen ist, mag aus einem Waggon stehlen,
aber wenn er eine Universitäts-Ausbildung hat, ist er in der Lage, die ganze
Eisenbahn zu stehlen (= roubar).*

Um homem que nunca foi à escola talvez roube um vagão (de mercadorias), mas se ele tiver uma educação universitária, seria capaz de roubar a ferrovia inteira.

Imagine o que este homem poderia realizar, se ele tivesse conhecimentos básicos de alemão? Ele poderia, por exemplo, traduzir para o português essas frases, não é verdade?

Stellen Sie sich vor! = imagine (**sich vorstellen** : *ich stelle mir vor, du stellst dir vor* (Imperativ: *stell dir vor!*), ..., *sie stellen sich vor* (Imperativ: *stellen Sie sich vor!*))

Stellen Sie sich vor, was (o que) dieser Mensch bewirken könnte. (Bewirken significa machen; bewirken soa mais educado do que machen), wenn er Grundkenntnisse (= conhecimentos básicos) des Deutschen hätte. Er könnte, zum Beispiel, diese Sätze ins Portugiesische übersetzen, nicht wahr?

Como já disse, é importante automatizar a estrutura da **oração condicional**. Ver Lekt. 6, S.2-3 (Irrealis)

*Wenn ich hätte, würde ich machen. Se eu tivesse, eu faria.
Ich würde machen, wenn ich hätte. Eu faria, se eu tivesse.
Wenn er einen Mercedes besäße, hätte er mehr Lust am Fahren.
ou Wenn er einen M. hätte, würde er mehr Lust am Fahren haben.
Se ele tivesse um Mercedes, teria mais vontade de viajar.
Wenn ich könnte, würde ich mit Ihnen gehen.
Se eu pudesse, eu iria com você.
Wenn ich Sie wäre, würde ich das nicht tun.
Se eu fosse você eu não faria isso*

E também isso é irreal:

*Taxis würden das ideale Verkehrsmittel sein,
wenn das Tachometer nicht schneller liefe als das Taxi.*

Vokabeln:

das Taxi, die Taxis táxi, *sie würden sein* eles seriam, *Verkehrsmittel* meio de transporte, *das Tachometer* o tacômetro, *schnell, schneller, am schnellsten* rápido, *laufen* andar (aqui: **Konjunktiv II**, veja Grammatik)
ich laufe schneller als das Taxi eu corro (ando) mais rápido (depressa) que o táxi. *schneller* = Komparativ von *schnell* (Adv.)

Tradução:

Os táxis seriam o meio de transporte ideal se o taxímetro não andasse mais depressa que o carro.

(O alemão é mais fácil do que você pensa! *Deutsch ist einfacher als Sie denken!*)

Você sabe, evidentemente, que uma boa educação traz éxito e que o éxito produz dinheiro.

Sie wissen, natürlich, dass eine gute Erziehung [er'tsi:uŋ] Erfolg bringt, und dass der Erfolg Geld erzeugt (ou produziert).

Você pode usar a estrutura desta frase para formar novas orações. P.ex.
Sie wissen, natürlich, dass ich Hunger habe (dass es morgen regnen wird, dass ich müde bin, dass sein Vater übermorgen Geburtstag hat)
Você sabe, evidentemente, que estou com fome (que vai chover amanhã, que estou cansado, que o pai dele faz anos depois de amanhã ...)

Den Satz: '*Sie wissen natürlich, dass ich Hunger habe*' können Sie leicht erweitern (você o pode facilmente expandir), z.B. mit *ich möchte essen* (eu quero comer) ou *ich hätte gern etwas zu essen*, ver Grammatik.

Das Verb *mögen* (Lekt.3,S.15) aceita diversos tipos de construção: *ich möchte essen* ou *ich möchte, dass wir essen* ou *ich möchte, dass du mir etwas zu essen gibst ...*

Comprando roupas

Kleiderkauf

Wenn Sie in ein Geschäft eintreten, wird die Verkäuferin Sie fragen:
Quando você entra numa loja, a vendedora perguntará:

1. *Kann ich Ihnen helfen?* Posso ajudá-la/lo?
2. *Suchen Sie etwas Besonderes?* Está procurando alguma coisa específica?
(*etwas Besonderes* veja Lektion 5, S.4)

3. *Nein, ich schaue mich nur ein wenig um.* Não, estou só dando uma olhada, obrigada. *schauen* = olhar, *sich umschauen* = dar uma olhada
4. *Ich habe eine Hemd im Schaufenster gesehen, das mir gefiel. Kann ich es sehen?*
Vi uma camisa na vitrine que gostei. Posso vê-la? *Schaufenster* = vitrine
5. *Natürlich. Zeigen Sie mir doch bitte das Hemd.*
Naturalmente. Por favor, mostre-me a camisa.
6. *Es scheint Ihre Größe zu sein. Wollen Sie es anprobieren (= provar)? Gern.*
Parece ser do seu tamanho. Você quer experimentá-la? Gostaria.
7. *Es gefällt mir sehr gut; ich werde es nehmen. Ich möchte auch diese schwarze Hose anprobieren. (die Hose = singular em alemão)*
Eu gosto muito dele, o pegarei (vou ficar com ele). Quero experimentar também estas calças pretas.
8. *Diese schwarze Hose ist zu klein. Haben Sie sie eine Nummer größer?*
Essas calças pretas são muito pequenas. Você as tem um tamanho (número) maior?
9. *Nein, tut mir Leid. Möchten Sie nicht diesen hübschen Rock hier probieren?*
Não [senhora], sinto muito. Não gostaria de experimentar esta bela saia, daqui?

Depois de experimentar a roupa em um vestiário ou provador (*Ankleidekabine*), talvez você tenha algumas perguntas para fazer à vendedora:

*Haben Sie eine größere Nummer? Diese Größe ist ein bisschen eng.
Machen Sie hier Änderungen? Was würde das kosten? ...
Tem um tamanho maior? Este tamanho está um pouquinho apertado.
Vocês fazem ajustes aqui? Quanto custaria? ...*

10. *Ich suche noch ein Kleid für meine fünf Jahre alte Tochter.*
Estou buscando ainda um vestido para minha filha de 5 anos. ...
11. *Könnten Sie mir auch einige extra große Unterhemden (T-Shirts) für Männer zeigen?*
Poderia me mostrar, também, algumas camisetas masculinas de tamanho extra-grande? ...
12. *Diese Bluse ist nicht sehr bequem. Haben Sie etwas **Bequemes**?*
Esta blusa não está bastante confortável. Você tem algo mais confortável?
Zu *etwas Bequemes* sollten Sie Lektion 5, S.4 nachschauen.

Grammatik

Adverb (Fortsetzung von Lektion 8)

Sie sind schon zurück? Você já está de volta?

Dann können wir ja über die Adverbien der Art und Weise (Modal-Adverbien, advérbios de modo) *sprechen*.

Estes advérbios respondem muitas vezes as perguntas **wie?** (como?), *wie sehr?* *wieviel?* (quanto?). Eles expressam **de que modo** algo ocorre. São eles:

schnell rapidamente, *leise* em voz baixa, *schlecht* mal etc.

Por exemplo:

er geht schnell zur Post ele anda rapidamente ao correio; *er spricht zu leise* ele fala baixo demais; *sie singt schlecht* ela canta mal

allein sozinho, *gern* com prazer, *umsonst* de graça etc.

Por exemplo:

ich schlafe allein eu durmo sozinho; *er arbeitet gerne* ele gosta de trabalhar; *sie hat mir die Blumen umsonst gegeben* ela deu-me as flores de graça

Vocábulos com o sufixo **s**:

anders diferentemente, *eilends (flugs)* rapidamente, *unversehens* de repente etc.

Vocábulos com outros sufixos ou prefixos:

gemeinsam em conjunto, *zusammen* junto, em conjunto etc.

Vocábulos compostos:

hinterrücks por detrás, traiçoeiramente, *insgeheim* secretamente, *kurzerhand* sem rodeios etc.

Nas próximas lições vamos falar sober outros tipos de advérbios.

Steigerung des Adverbs (a comparação do advérbio)

De alguns advérbios podemos formar o comparativo e o superlativo:

Positiv	Komparativ	Superlativ
gern	lieber	am liebsten
oft	öfter des öfteren	(am öftesten) am häufigsten
sehr	mehr	am meisten (meistens)
wohl	besser wohler	am besten am wohlsten

No comparativo temos a terminação **-er** e no superlativo observamos **am** e a terminação **-sten**.

*Ich esse **gern** Brot.* Gosto muito de comer pão.

*Ich esse **lieber** Brot mit Butter.* Prefiro comer pão com manteiga.

***Am liebsten** esse ich Brot mit Wurst und Käse.* O que mais gosto de comer é pão com salsicha e queijo.

*Sie denkt **oft** an Adam.* Ela pensa frequentemente em Adão.

***Öfter** denkt sie an Berthold.* Mas, ela prefira pensar em Berthold.

***Am häufigsten** denkt sie an Cornelius.* Em quem Eva mais gosta de pensar é em Cornelius.

*In Zukunft würde ich lieber **besser** und **intensiver** leben.*

No futuro desearia com todo gosto viver melhor e mais intensamente.

O superlativo dos **adjetivos** que funcionam como advérbios forma-se também com **am** + **adjetivo** com **-sten**. Como se trata de um advérbio, não tem flexões. Ver Lição 6, p.10.

Der Modus, Pl. die Modi (os modos)

In der Grammatik unterscheidet man **3 Modi**: *Indikativ*, Modus der Wirklichkeit, *Konjunktiv*, Modus der Ungewissheit, und *Imperativ*, Modus des Befehls. Den Modus der Wirklichkeit, den **Indikativ**, kennen wir. Sprechen wir nun vom **Konjunktiv!** (Pfd 4.7, 13.7ff, 14.4)

unterscheiden diferenciar; *Wirklichkeit* realidade; *Ungewissheit* incerteza
Befehl ordem, comando (acerca do imperativo falaremos mais tarde).

Der Konjunktiv (o subjuntivo)

O termo **Konjunktiv** é traduzido por 'conjuntivo' (em Portugal) e por 'subjuntivo' (em Brasil)

Beispiel:

Wir hatten oben den Satz: *Wenn ich hätte, würde ich machen.* Se eu tivesse, eu faria. **Hätte** (= *hatte* mit Umlaut) é uma forma do **Konjunktiv II (Konjunktiv Präteritum)**.

Konjunktiv I Präsens	Konjunktiv I Perfekt	Konjunktiv I Futur I
ich habe	ich habe gehabt	ich werde haben
du habest	du habest gehabt	du werdest haben
er habe	er habe gehabt	er werde haben
sie habe	sie habe gehabt	sie werde haben
es habe	es habe gehabt	es werde haben
wir haben	wir haben gehabt	wir werden haben
ihr habet	ihr habet gehabt	ihr werdet haben
sie haben	sie haben gehabt	sie werden haben
Konjunktiv II Präsens	Konjunktiv II Perfekt	Konjunktiv II Futur I
ich hätte	ich hätte gehabt	ich würde haben
du hättest	du hättest gehabt	du würdest haben
er hätte	er hätte gehabt	er würde haben
sie hätte	sie hätte gehabt	sie würde haben
es hätte	es hätte gehabt	es würde haben
wir hätten	wir hätten gehabt	wir würden haben
ihr hättet	ihr hättet gehabt	ihr würdet haben
sie hätten	sie hätten gehabt	sie würden haben
Konjunktiv I Futur II	Konjunktiv II Futur II	Partizip & Imperativ
ich werde gehabt haben	ich würde gehabt haben	habend
du werdest gehabt haben	du würdest gehabt haben	gehabt
er werde gehabt haben	er würde gehabt haben	habe
sie werde gehabt haben	sie würde gehabt haben	haben wir
es werde gehabt haben	es würde gehabt haben	habt
wir werden gehabt haben	wir würden gehabt haben	haben Sie
ihr werdet gehabt haben	ihr würdet gehabt haben	
sie werden gehabt haben	sie würden gehabt haben	

<http://conjunctiv.cactus2000.de/showverb.en.php?verb=haben> Ver Lektion 4, S.1

A tabela mostra que, em alemão, há um **Konjunktiv I** e um **Konjunktiv II**. (*Die Konjunktiv II-Formen erkennt man meist am Umlaut: ich hätte tivesse, ich gäbe desse, ich wäre fosse, ich spräche falasse...*). As diferenças entre o **Konjunktiv** alemão e o subjuntivo são tão grandes que é preferível manter o termo alemão. (Não se distingue, como acontece no indicativo, entre *Präteritum*, *Perfekt* e *Plusquamperfekt*.)

O **Konjunktiv I** é usado, principalmente, no **discurso indireto (indirekte Rede)**.

Discurso direto: Er sagt: "*Ich habe Hunger.*" Ele diz: "Estou com fome."

Discurso indireto: Er sagt, *er habe Hunger.* Ele diz que está com fome.

Discurso direto: Sie sagte: "*Ich bin müde.*" Ela disse: "Estou cansada."

Discurso indireto: Sie sagte, *sie sei müde.* Ela disse que estava cansada.

Discurso direto: Sie sagt: "*Ich habe immer geholfen und werde auch weiterhin helfen.*"

Ela diz: "Ajudei sempre e vou continuar ajudando."

Discurso indireto: *Sie sagte, sie habe immer geholfen und werde auch weiterhin helfen.*

Ela disse que sempre ajudou e que iria continuar ajudando.

weiterhin = no futuro, vindouro

Weiter (literalmente: mais longe) acrescentado como partícula separável significa: 'continuar a ...', p.ex. *sprechen Sie weiter* continue a falar; *mach weiter!* continua!

Muito mais sobre o **discurso indireto** encontramos no curso **PfD, Lektion 8, Seiten 8-17**.

O **Konjunktiv II** usa-se em orações condicionais irrealis (**Konditionalsätze, PfD 13**):

Wenn ich Geld hätte, würde ich diese Reise machen. Se tivesse dinheiro, faria essa viagem. (*wenn ich hätte* = Konj.II, Präsens; *ich würde machen* = Konj. II, Futur I). As orações subordinadas (**Nebensätze**) condicionais são geralmente introduzidas pela conjunção *wenn*. Ver Lição 6, p. 3.

Die Konjunktiv II-Formen von **werden** (Lekt.4.1,5.7) sind: *ich würde, du würdest, er/sie/es würde, wir würden, ihr würdet, sie/Sie würden*

A forma com *würde* usa-se num discurso indireto só se um fato futuro está subentendido –como no caso dado. Em outros casos ela é considerada como linguagem coloquial. Mas, o estilo 'culto' é às vezes pouco agradável ou muito artificial, por exemplo:

Wenn wir früher abgefahren wären, wären wir jetzt schon in München.

Se tivéssemos saído mais cedo, estaríamos agora já em Munique.

Para evitar a duplicidade dos 'wären', utiliza-se para o segundo 'wären' *würden*

Wenn wir früher abgefahren wären, würden wir jetzt schon in München sein.

No **passado** temos:

Wenn ich Geld gehabt hätte, hätte ich diese Reise gemacht. Se tivesse tido dinheiro, teria feito essa viagem. (**tivesse tido** = subjuntivo pretérito mais-que-perfeito). *Wenn ich gehabt hätte* = Konjunktiv II, Perfekt, *ich hätte gemacht* = Konj. II, Perfekt

Meine Schwester **hätte** die Reise **gemacht**, **wenn** sie Zeit **gehabt hätte**.
A minha irmã **teria feito** a viagem, se **tivesse tido** tempo.

A conjunção **wenn** é frequentemente omitida. Neste caso, o verbo flexionado precede o sujeito:

Hätte ich Geld (oder: wäre ich reich), würde ich die Reise machen.
Se tivesse dinheiro(ou: se eu fosse rico), faria a viagem.

Muitas vezes usa-se uma frase com '**Não seria melhor + infinitivo**' = *Wäre es nicht besser + Infinitiv*, por exemplo: *Wäre es nicht besser, für heute den Konjunktiv zu lassen?* Não seria melhor deixar para hoje o subjuntivo?

Gott sei Dank! Graças a Deus!

(Vemos aqui o Konjunktiv I '*sei*' na função de um imperativo da 3ª pessoa. Acerca das **conjunções** falaremos na lição seguinte.)

O 'Michaelis' (<http://michaelis.uol.com.br/escolar/alemao/index.php?lingua=alemao-portugues&palavra=werden>) diz sobre o verbo **werden**:

No *Konjunktiv II* e com o infinitivo de outro verbo forma um *Konjunktiv II* mais coloquial (*was würdest du tun?* / o que você faria; *wenn er singen würde* / se ele cantasse).

Zusatz

Alemães no sul do Brasil

Em 1824, chegaram os primeiros alemães ao Rio Grande do Sul, dando origem à cidade de São Leopoldo. Em 1850, Dr. Hermann Blumenau fundou, às margens do Rio Itajaí, em Santa Catarina, uma colônia que apresentou um grande desenvolvimento.

Atualmente, a cidade de Blumenau é um grande centro comercial e industrial.

Desde su chegada, os alemães, e depois seus descendentes, participaram ativamente do desenvolvimento econômico e cultural do Brasil.

Os Japoneses só começaram a vir para cá em 1908. Estabeleceram-se, predominantemente, nas áreas rurais. No estado de São Paulo, os japoneses concentraram-se ao redor da capital, dedicando-se à cultura das hortaliças. Esta horticultura forma o 'cinturão verde', responsável pelo abastecimento da população da Grande São Paulo. Demonstrando espírito pionero, os japoneses deram impulso, também, à cultura do chá e da pimenta.

Desde 1922 o governo do Paraná investia em uma campanha para desenvolver e ocupar o norte do Estado. De 1933 a 1938, foram vendidas 323 propriedades para imigrantes

de origem alemã. Estima-se que das 400 famílias germânicas que moravam na colônia (Rolândia, perto de Londrina), 80 eram refugiados judeus.

Os refugiados tiveram de trocar a vida confortável e sofisticada que levavam nas cidades alemãs, como Berlim, Frankfurt e Düsseldorf, para viver no meio da mata fechada, sem luz elétrica, rede de água e esgoto, longe de hospitais, escolas



teatros. O grupo dos judeus era formado por intelectuais, políticos, advogados, engenheiros, artistas, médicos, agrônomos, físico, botânicos. Para suportar a saudade da vida urbana que deixaram para trás, trouxeram com eles caixas e mais caixas de livros, roupas luxuosas e obras de arte.

Agathe era mestre (Diplomphysiker) em Física pela Universidade de Munique, ela integraria a equipe de Albert Einstein (1879-1955) na Universidade de Princeton, nos Estados Unidos. Ela se apaixonou e se casou com um refugiado judeu que vivia na colônia. Outra ilustre moradora de Rolândia na época de Segunda Guerra foi a soprano Nora Naumann. Ela improvisou um teatro na fazenda e realizava concertos líricos.

Mas, tampouco em Rolândia faltavam bandeiras com desenhos das suásticas, pois, por ironia do destino, os judeus tiveram, sem saber, como vizinhos emigrantes alemães nazistas que comemoravam o aniversário e a data da posse de Adolf Hitler.

Mas as famílias judias não sofreram nenhum tipo de violência física dos vizinhos nazistas em Rolândia.

Hoje, todos os refugiados judeus que chegaram adultos naquela época já estão mortos. Os que vieram para cá jovens e crianças, já são idosos, mas guardam o passado vivo na memória.

A maioria deixou a cidade paranaense para viver principalmente em São Paulo, Rio de Janeiro, Santos, Curitiba, Estados Unidos e Europa.

Adaptado de 'Leituras da História', número 23, p.26, 2009

Perguntas sobre o texto.

wer? quem?; *was?* o quê?; *welcher/welche/welches?* qual?; *wem?* de quem?
wen? quem?; *wo?* onde?; *wo ist/wo sind?* onde está/onde estão?
woher? de onde?; *wohin?* para onde? *warum?* porque?; *wofür/wozu?* para que?
wie? como?; *wieviel?* quanto?; *wie viele?* quantos/quantas?
wie lange? quanto tempo?; *wann?* quando?; *ich möchte ...* quero
gibt es...? há.../tem...?; *gab es...?* havia/houve?; *stimmt es?* é certo?

Por favor, busque as respostas no texto mesmo.

1. *Wann kamen die ersten deutschen Emigranten nach Rio Grande do Sul?*
2. *Wer hat Blumenau gegründet? Wann war das? Wo und an welchem Fluss?*
3. *Welche Bedeutung hat Blumenau heute?*
4. *Wann kamen die ersten Japaner nach Brasilien?*
5. *Womit haben sich die Japaner vor allem beschäftigt?*
6. *Welche anderen Produkte kultivierten die Japaner?*
7. *Was können Sie über die jüdischen Emigranten sagen?*
8. *Stimmt es (é certo que..), dass die meisten Akademiker (pessoas com estudos universitários fechados) waren?*
9. *Gab es unter den Emigranten auch Nazis?*
10. *Hatten die jüdischen Emigranten unter (abaixo) den Nazis zu leiden (sofrer)? (eles sofreram abaixo dos Nazistas?)*

Respostas

1. 1824 kamen die ersten deutschen Emigranten nach Rio Grande do Sul.
2. Dr. Hermann Blumenau hat 1850 die Stadt Blumenau gegründet. Das war in Santa Catarina am Ufer des Rio Itajaí.
3. Heute ist Blumenau ein großes Handels-und Industriezentrum.
4. Die ersten Japaner kamen 1908 nach Brasilien.
5. Die Japaner widmeten sich vor allem dem Gemüseanbau. (*Gemüse* = hortaliça, *Anbau* significa aqui 'cultura, cultivo'; *sich widmen* = dedicar-se)
6. Die Japaner widmeten sich außerdem (Adverb: além disso) dem Anbau von Tee und Pfeffer.
7. Von 1933 bis 1938 wurden 323 Grundstücke (propriedades) an Emigranten *deutschen Ursprungs* (Genitiv) verkauft. (*wurden verkauft* = foram vendidos). Man schätzt (*schätzen* = estimar), dass von den 400 deutschen Familien, die in der Kolonie wohnten, 80 jüdische Flüchtlinge waren.
8. Ja, die meisten von ihnen hatten ein abgeschlossenes Studium hinter sich. Es gab Politiker, Anwälte, Ingenieure, Künstler, Ärzte, Agronomen, Physiker, Botaniker ... (*etwas hinter sich haben* = ter terminado; *abgeschlossen* = fechado, aqui: terminado com Diploma)
9. Ja, es gab Emigranten, die den Geburtstag und die Machtergreifung (posse) Hitlers feierten.
10. Nein, die jüdischen Familien erlitten *keinerlei* (nenhum tipo) physische Gewalt *von Seiten* (da parte de) der Nazi-Nachbarn (eles não sofreram da parte dos seus vizinhos nazistas...)